
- Course Title: Translation criticism
- Course No.: 108477
- Instructor : Dr. Sana Abu-Ain
- Office hours: 12:30 – 2
- * E-mail: sana.abu-ain@iu.edu.jo
- Course Description: This course includes both theory and practice. Different theories on translation Criticism will be discussed. The type of text will be assessed is religious text and prophetic traditions
- Objectives: To make students to criticize and assess a translation text which is being translated by professional translators.
- General Outcome: To achieve an objective, reliable assessment which relates product (TT) to the process of translation.
- Be able to translate the SL text creatively and to diagnose linguistic errors.

Week	Dates	Ch. & PP.	Remarks
First	18-22\10\2015	General information about translation theories	=
Second	2015\10\29-25	Savory's theory on translation criticism	=
Third	1-5-11-2015	Assessment based on binary criteria	=
Fourth	8-12\11\2015	Assessment based on Ternary criteria	=
Fifth	15-19\11\2015	Practice	فترة إجراء الاختبار الأول
Sixth	2015\12-6\11-22		
Seventh		Literary – Belletristic Translation	=
Eighth		A Proposed Tri- criterion Assessment	=
Ninth	13-17\12\2015	Practice	=
Tenth			فترة إجراء الاختبار الثاني
Eleventh	27-12-2015up to 10-1-2016	A Proposed Tri – Criterion Assessment	
Twelfth		Practice	=
Thirteenth		Variety of Parameters for Assessment : Accuracy , comprehension , equivalence	=
Fourteenth		Translation Criticism by Newmark	=
Fifteenth		Assessment on literariness level	فترة إجراء الامتحان النهائي
Sixteen	31-1up to 11-2-2016		

▪ **Assessment instruments**

1. First and second exams
2. Attendance and participation
3. Short reports and / or presentation, and / or short research projects.
4. Final exam

Grade Distribution	
Assessment instruments	Marks
First examination	25
Second Examination	25
Participation	10
Final examination	40
Total	100

- **Textbook and Supporting Material**

House, Juliane (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*.

Catford, J. C. 1965; 2000. *A Linguistic Theory of Translation*, (London: Oxford University Press).

Hatim, B. 1997. *Communications Across Cultures: Translation Theory and Contrastive text Linguistics*, (Exeter: University of Exeter Press).

Newmark, P. 1985. "The Translation of Metaphor" in *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*, W. Paprotté and R. Dirven, (eds.) (Amsterdam: John Benjamins).

Nida, E. A. and Taber, C. 1969. *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: Brill).

Vinay, J- P. and Darbelnet, J. 1958;1995. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, Translated and edited by J.C. Sager and M. J. Hamel. (Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin,).